

Århus den 10. november 2003.

Til RSKNA.DK.

Her følger en redegørelse for RSKNA.DKs oversættelsesarbejde fra august 2001 til maj 2002. Desuden følger en evaluering af oversættelsessamarbejdet mellem oversættelseskomiteen, nedsat af RSKNA.DK og Oversættelseskomite, nedsat af Region Indland.

Den første oversættelseskomite.

Forløb.

Den første oversættelseskomite var sammensat af fem mænd og en kvinde, i cleantime svingende fra mellem 1 til 12 år. Ingen havde tidligere nævneværdige oversættererfaringer i NA sammenhæng. to havde oversættererfaringer fra andet end NA sammenhæng. De fleste områder var repræsenteret og den geografiske spredning var stor. Komiteen mødtes cirka ti gange i henholdsvis Århus og Fredericia.

Retningslinjerne for oversættelse, som anført i Translation Basics, var alle gruppemedlemmerne bekendt. Ved interne tvist i oversættelsesgruppen blev beslutning truffet ved konsensus. Som udgangspunkt for al oversættelse valgte vi helt at se bort fra diverse ikke NA godkendte oversættelser.

Vokabularium blev gennemgået og drøftet ord for ord. Det var et stort arbejde, som strakte sig fra efteråret 2001 frem til foråret 2002. Vi havde ikke de store uenigheder, der berettiger til nævneværdig omtale. I tvivlsspørgsmål brugte vi ekstern hjælp. Al oversættelsesarbejdet i den første oversættelseskomiteen forløb i en atmosfære af en sjælden grad af fred og fordragelighed. Foråret 2002 forsøgte vi at anvende vokabulariet og oversatte IP #1 og folder "Hi, What's The Basket For!" Under dette arbejde meddelte et medlem pludselig, at han var uenig i oversættelsen af noglebegreber i glossarium. Han begrundede ikke sit revurdering. Efterfølgende opløstes den første oversættelseskomite.

Evaluering.

Evalueringen vil især dreje sig om fire punkter, som vi umiddelbart har fundet bemærkelsesværdige. De er arbejdsgangen og resultatet, gruppestørrelse og cleantime egne

Ad.1 Arbejdsgangen. Arbejdsgangen var langsommelig, fordi vi var fem oversættere. Fordelen var den, at beslutningerne blev truffet på et begrundet grundlag. Mere luftige begrundelser som "jeg synes nu det ville lyde godt" var på forhånd udelukket. Det var kun kontekstafhængige begrundelser under henvisning til NA litteratur, der kunne accepteres.

Ad.2 Resultatet. Vi var godt tilfreds med resultatet. Her skal for god ordens skyld nævnes, at vi aldrig læste Region Indlands glossarium og IP#1.

Ad.3 Gruppestørrelse. Så vidt vides var alle tilfreds med gruppestørrelsen. Det problematiske var den ofte lange transporttid for halvdelen af medlemmers vedkommende. Hertil kommer vanskeligheder med at finde fællesmødetider, der for kommende oversættelseskomiteer vil kunne nedsætte effektiviteten af deres oversættelsesarbejde. Endelig var fællesmøderne økonomisk bekostelige

Ad.4 Cleantime. Længden af cleantime har måske betydning for oversættelsesarbejdet. Det er i hvert tilfælde et faktum, at det var oversættere med den korteste cleantime, som hurtigst faldt fra. Et medlem følte sig på et tidligt tidspunkt synligt presset og truet til at advokere et bestemt synspunkt, bragt til torvs af personer uden tilknytning til oversættelseskomiteen. Pågældende var på nippet til at give op. Et andet medlem ændrede pludselig mening angående oversættelse af flere glosser. Denne meningsændring blev i øvrigt aldrig begrundet.

Den anden oversættelseskomite.

Sammensætning.

Den anden oversættelseskomite blev nedsat af RSKNA.DK august 2003. Den er en reduceret videreførelse af den tidligere oversættelseskomite, idet tre medlemmer fortsatte i den nuværende. En repræsentant fra Fyn, en repræsentant fra København og en repræsentant fra Midtjylland. Alle tre var mænd, der i cleantime svingede mellem fem og tretten år. Et medlem valgte at stoppe i NA midtvejs i oversættelsen af IP#1.

Forløb.

Oversættelsen af glossarium og IP#1 blev påbegyndt omkring starten af oktober og blev sendt til World Service Office Translation Department den 20. oktober. Om selve oversættelsen henvises til Arbejdsrapport vedr. udarbejdelse af Glossarium og I.P. No. 1..

Oversættelsen var et samarbejde mellem Region Indlands oversættelseskomite og RSKNA.DKs oversættelseskomite. Indland var her repræsenteret med to medlemmer en kvinde og en mand, som begge har indgående oversættelseserfaring.

Arbejdsprocessen foregik på den måde, at formanden for hver komite samlede og videresendte komiteens arbejde til den anden komite. På det grundlag blev diskussionen så ført, idet hver oversættelseskomite indbyrdes diskuterede og enedes omrettelser, inden formanden videresendte dem. Kommunikationen mellem de to komiteer foregik fortrinsvis ved hjælp af elektronisk post. En tidsfrist blev sat for afslutningen af arbejdet for at målrette arbejdet.

Glossarium.

Tilpasningen af de to glossarier til et fælles glossarium var hurtig overstået. Vi brugte her det oversættelsesarbejde som den første oversættelseskomite allerede havde lavet. Vi var fast besluttet på kun at lade saglige argumenter bestemme eventuelle ændringer i vores forslag. Vi havde på forhånd lagt os fast på at undgå enhver form for studehandel ud fra "noget for noget principet." Vi kom da heller ikke på noget tidspunkt i den situation, at vi skulle give "noget for noget." De to glossarier lignede i det store hele hinanden.

Vi var på et tidligt tidspunkt i den første oversættelseskomite nået frem til fælles enighed om, at "addict" og "addiction" er uoversættelige, idet vi mener, stofferne blot er udtryk for en facet af den samlede addiktive personlighed. Ligeledes var vi uenige om oversættelsen af "sanity." Vi valgte her at rette os efter definitionen i Ordbog over det danske Sprog. Herudover rettede vi mindre forskelle i valg af ord, som ikke fortjener nærmere omtale - i øvrigt henvises til Arbejdsrapport af 19. oktober 2003.

Alt i alt foregik udarbejdelsen af glossarium hurtigt og uden de store stridigheder, idet vi godt kunne tilslutte os de tilføjelser af gloser til glossariet, som Indlands oversættelseskomite havde valgt også at medtage.

Oversættelse IP#1.

Oversættelsen af IP#1 var lærerig. Vi havde hver især vores ideer om stilistik og grammatik, som ikke altid var forenelige. Grammatiske og stilistiske problemer blev løst efter diverse diskussioner. Det er her tilrådeligt fremover at enes om brug af samme retskrivningsordbog og øvrige opslagsværker, som er den fælles referenceramme. På den måde spares ikke så lidt tid! I øvrigt er her ikke meget at bemærke. Det var trods alt en begrænset tekst, som er blevet oversat. Vi har derfor endnu ikke gjort os mange egentlige oversættelseserfaringer.

Evaluering.

Evalueringen vil her dreje sig om samarbejdsformen og effektiviteten i arbejdet.

Ad. 1: Det var første gang de to oversættelseskomiteer skulle samarbejde. Vi kendte ikke hinandens styrker og svagheder og brugte indledningsvist en del tid på at prøve hinandens kundskaber af. Herefter forløb oversættelsesarbejdet gnidningsløst. Her skal det en passant tilføjes, at det var en meget lille tekst, som blev oversat. Det vil nok fremover være en god ide, at det kun er formændene som er talerør for de respektive oversættelseskomiteer. På den måde sikres en ensartet og utvetydig kommunikation.

Ad. 2: Kommunikationen var hurtig og effektiv, fordi den foregik ved hjælp af elektroniske hjælpemidler. En hel del unødvendig transport, økonomiske udgifter forbundet hermed og anden spildtid, som uundgåeligt er forbundet med rent fysiske møder, forekom ikke.

Perspektiver.

Det vil være alt for hurtigt at drage de store konklusioner af vores arbejde, kun dette ene: Det kan lade sig gøre at enes om fælles oversættelse af NAlitteratur. Meget tyder på, at en lille oversættelseskomite er bedst. Den kan måske begrundes ud fra det synspunkt, at det kræver tid at lære hinandens sprogbrug og stilistik at kende. Når det til gengæld sker, kan arbejdet forløbe så meget desto hurtigere.

Når alt kommer til at er vores erfaringer stadig meget begrænsede. Det er ikke meget, som endnu har set dagens lys som oversat NAlitteratur. Vi vil derfor foreslå, at vi bibeholder den nuværende

oversættelseskomite. Det begrundes først og fremmest med, at den først lige er begyndt et egentligt oversættelsesarbejde, at oversætterne kender hinanden og sidst men ikke mindst at "det" fungerer. Vi foreslår derfor, at vi får beføjelser til i samarbejdet med Region Indlands oversættelseskomite at oversætte i hvert tilfælde frem til august 2004. Hvilke tekster, der skal oversættes, vides af gode grunde endnu ikke. Fra RSKNA.DKs side vil vi foreslå, at vi begynder at oversætte An Introductory Guide og udvalgte pamfletter. Herom når nærmere vides, ligesom Oversættelseskomiteen vil aflægge skriftlig og mundtlig rapport om arbejdet på kommende RSKNa.DK møder.

Niels U.
Oversættelseskomiteen
RSKNA.DK.